

**Amy Ní Fhearraigh** *soprano*  
**Niall Kinsella** *piano*

---

Jean Sibelius (1865-1957)

**Svarta Rosor**

Säg, varför är du så ledsen i dag,  
du, som alltid är så lustig och glad?  
Och inte är jag mera ledsen i dag  
än när jag tyckes dig lustig och glad;  
ty sorgen har nattsvarta rosor.

I mitt hjärta där växer ett rosendeträd,  
som aldrig nånsin vill lämna mig fred,  
och på stjälkarna sitter det tagg vid tagg,  
och det vållar mig ständigt sveda och agg;  
ty sorgen har nattsvarta rosor.

Men av rosor blir det en hel klenod,  
än vita som döden, än röda som blod.  
Det växer och växer. Jag tror jag förgår,  
i hjärträdets rotter det rycker och slår;  
ty sorgen har nattsvarta rosor.

*Ernst Josephson*

**Säf, säf, susa**

Säf, säf, susa,  
Våg, våg, slå,  
I sägen mig hvar Ingalill  
den unga mände gå?  
Hon skrek som en vingskjuten and, när hon sjönk i sjön,  
Det var när sista vår stod grön.

De voro henne gramse vid Östanålid,  
Det tog hon sig så illa vid.  
De voro henne gramse för gods och gull  
Och för hennes unga kärleks skull.  
De stucko en ögonsten med tagg,  
De kastade smuts i en liljas dagg.  
Så sjungen, sjungen sorgsång,  
I sorgsna vågor små,  
Säf, säf, susa,  
Våg, våg, slå!

*Gustaf Fröding*

**Demanten på marssnön**

På drivans snö där glimmer  
en diamant så klar.  
Ej fanns en tår, en pärla,  
Som högre skimrat har.  
Utav en hemlig längtan  
hon blinker himmelskt så:  
hon blickar emot solen,  
där skön den ses uppgå.  
Vid foten av dess stråle

**Black Roses**

*Say, why are you so sad today,  
You, who are always so happy and glad?  
I am sad no more today  
Than when I think of you happy and glad;  
For sorrow has roses black as night.*

*In my heart there grows a tree,  
Which never grants me rest,  
upon its stems hangs thorn after thorn,  
it causes me endless suffering and pain;  
For sorrow has roses black as night.*

*But there is a whole treasure of roses,  
Some white as death, some red as blood.  
It grows and grows. I believe I pale,  
in my heart-tree's roots it tugs and pulls;  
For sorrow has roses black as night.*

*English Translation © Daniel M. Grimley*

**Reed, reed rustle**

*Reed, reed, rustle,  
Wave, wave, play,  
You tell me where Ingalill,  
The young one, may go?  
She screamed like a wingbroken duck, when she sank in the  
lake,  
It was, when the last Spring was green.  
They spent their wrath on her at Östanlid.  
For which she felt ill at ease.  
They spent their wrath on her for goods and for gold  
And for the sake of her young love.  
They stuck a gemstone with a thorn,  
They threw dirt in the dew of a lily.  
So sing, sing a mournful song,  
Ye sorrowful little waves,  
Reed, reed, rustle,  
Wave, wave, play!*

*English Translation © Maria Forsström*

**The diamond on the March snow**

*Upon the driven snow there glitters  
a diamond so clear.  
Never was a tear, or pearl  
That had a greater shine.  
Out of a secret longing  
she sparkles like the heavens:  
she looks up to the sun  
the moment it ascends.  
At the foot of its beam*

Tillbedjande hon står  
och kysser den i kärlek  
och smälter i en tår.  
O, sköna lott att älska  
Det högsta livet ter,  
att stråla i dess solblick  
och dö, när skönst den ler!

*Josef Julius Wecksell*

*Adoringly she stands  
and kisses it in passion  
and melts it in a tear.  
O, fairest fate to love  
The highest that life brings,  
to glisten in its radiance,  
and die, amid its smile.*

*English Translation © Daniel M. Grimley*

## Edvard Grieg (1843–1907)

### **Gruß**

Leise zieht durch mein Gemüt  
Liebliches Geläute.  
Klinge, kleines Frühlingslied,  
Kling hinaus ins Weite.  
Zieh hinaus, bis an das Haus,  
Wo die Veilchen sprießen.  
Wenn du eine Rose schaust,  
Sag, ich lass' sie grüßen.

*Heinrich Heine*

### **Dereinst, Gedanke mein**

Dereinst,  
Gedanke mein  
Wirst ruhig sein.  
Läßt Liebesglut  
Dich still nicht werden:  
In kühler Erden  
Da schläfst du gut;  
Dort ohne Liebe  
Und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben  
Nicht hast gefunden,  
Wenn es entschwunden  
Wird's dir gegeben.  
Dann ohne Wunden  
Und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.

*Emanuel Geibel*

### **Lauf der Welt**

An jedem Abend geh' ich aus,  
Hinauf den Wiesensteg.  
Sie schaut aus ihrem Gartenhaus,  
Es stehet hart am Weg.  
Wir haben uns noch nie bestellt,  
Es ist nur so der Lauf der Welt.

Ich weiß nicht, wie es so geschah,  
Seit lange küß' ich sie,  
Ich bitte nicht, sie sagt nicht: ja!

### **Greeting**

*A sweet sound of bells  
Peals gently through my soul.  
Ring out, little song of spring,  
Ring out far and wide.  
Ring out till you reach the house  
Where violets are blooming.  
And if you should see a rose,  
Send to her my greeting.*

### **One day, my thoughts**

*One day,  
My thoughts,  
You shall be at rest.  
Though love's ardour  
Gives you no peace,  
You shall sleep well  
In cool earth;  
There without love  
And without pain  
You shall be at rest.*

*What you did not  
Find in life  
Will be granted you  
When life is ended.  
Then, free from torment  
And free from pain,  
You shall be at rest.*

### **The Way of the World**

*Every evening I go out,  
Up the meadow path.  
She looks out from her summer house,  
Which stands close by the road.  
We've never planned a rendezvous,  
It's just the way of the world.*

*I don't know how it came about,  
For a long time I've been kissing her,  
I don't ask, she doesn't say yes!*

Doch sagt sie: nein! auch nie.  
Wenn Lippe gern auf Lippe ruht,  
Wir hindern's nicht, uns dünkt es gut.

Das Lüftchen mit der Rose spielt,  
Es fragt nicht: hast mich lieb?  
Das Röschen sich am Taue kühlt,  
Es sagt nicht lange: gib!  
Ich liebe sie, sie liebet mich,  
Doch keines sagt: ich liebe dich!

*Johann Ludwig Uhland*

### **Die verschwiegene Nachtigall**

Unter den Linden,  
An der Haide,  
Wo ich mit meinem Trauten saß,  
Da mögt ihr finden,  
Wie wir beide  
Die Blumen brachen und das Gras.  
Vor dem Wald mit süßem Schall,  
Tandaradei!  
Sang im Tal die Nachtigall.

Ich kam gegangen  
Zu der Aue,  
Mein Liebster kam vor mir dahin.  
Ich ward empfangen  
Als hehre Frau,  
Daß ich noch immer selig bin.  
Ob er mir auch Küsse bot?  
Tandaradei!  
Seht, wie ist mein Mund so rot!

Wie ich da ruhte,  
Wüßt' es einer,  
Behüte Gott, ich schämte mich.  
Wie mich der Gute  
Herzte, keiner  
Erfahre das als er und ich—  
Und ein kleines Vögelein,  
Tandaradei!  
Das wird wohl verschwiegen sein.

*Karl Joseph Simrock*

### **Zur Rosenzeit**

Ihr verblühet, süße Rosen,  
Meine Liebe trug euch nicht;  
Blühet, ach! dem Hoffnungslosen,  
Dem der Gram die Seele bricht!

Jener Tage denk' ich trauernd,  
Als ich, Engel, an dir hing,  
Auf das erste Knöspchen lauernd  
Früh zu meinem Garten ging;

Alle Blüten, alle Früchte  
Noch zu deinen Füßen trug  
Und vor deinem Angesichte  
Hoffnung in dem Herzen schlug.

Ihr verblühet, süße Rosen,  
Meine Liebe trug euch nicht;

*But neither does she ever say no!  
When lips are pleased to rest on lips,  
We don't prevent it, it just seems good.*

*The little breeze plays with the rose,  
It doesn't ask: do you love me?  
The rose cools itself with dew,  
It doesn't dream of saying: give!  
I love her, she loves me,  
But neither says: I love you!*

### **The Secretive Nightingale**

*Under the lime trees  
By the heath  
Where I sat with my beloved,  
There you may find  
How both of us  
Crushed the flowers and grass.  
Outside the wood, with a sweet sound,  
Tandaradei!  
The nightingale sang in the valley.*

*I came walking  
To the meadow,  
My beloved arrived before me.  
I was received  
As a noble lady,  
Which still fills me with bliss.  
Did he offer me kisses?  
Tandaradei!  
See how red my mouth is!*

*If anyone knew  
How I lay there,  
God forbid, I'd be ashamed.  
How my darling hugged me,  
No one shall know  
But he and I—  
And a little bird,  
Tandaradei!  
Who certainly won't say a word.*

### **Time of Roses**

*You fade, sweet roses,  
My love did not wear you;  
Ah! you bloom for one bereft of hope,  
Whose soul now breaks with grief!*

*Sorrowfully I think of those days,  
When I, my angel, set my heart on you,  
And waiting for the first little bud,  
Went early to my garden;*

*Laid all the blossoms, all the fruits  
At your very feet,  
With hope beating in my heart,  
When you looked on me.*

*You fade, sweet roses,  
My love did not wear you;*

Blühet, ach! dem Hoffnungslosen,  
Dem der Gram die Seele bricht!

*Johann Wolfgang von Goethe*

### **Ein Traum**

Mir träumte einst ein schöner Traum:  
Mich liebte eine blonde Maid;  
Es war am grünen Waldesraum,  
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,  
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut—  
Wir waren ganzer Wonne voll,  
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum  
Begab es sich in Wirklichkeit—  
Es war am grünen Waldesraum,  
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,  
Geläut erscholl vom Dorfe her—  
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang  
Und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum!  
Du lebst in mir durch alle Zeit—  
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,  
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

*Friedrich Martin von Bodenstedt*

*Ah! you bloom for one bereft of hope,  
Whose soul now breaks with grief!*

### **A Dream**

*I once dreamed a beautiful dream:  
A blonde maiden loved me,  
It was in the green woodland glade,  
It was in the warm springtime:*

*The buds bloomed, the forest stream swelled,  
From the distant village came the sound of bells—  
We were so full of bliss,  
So lost in happiness.*

*And more beautiful yet than the dream,  
It happened in reality,  
It was in the green woodland glade,  
It was in the warm springtime:*

*The forest stream swelled, the buds bloomed,  
From the village came the sound of bells—  
I held you fast, I held you long,  
And now shall never let you go!*

*O woodland glade so green with spring!  
You shall live in me for evermore—  
There reality became a dream,  
There dream became reality!*

*English Translations © Richard Stokes*

## **Richard Strauss (1864-1949)**

### **All' mein Gedanken**

All' mein Gedanken, mein Herz und mein Sinn,  
Da wo die Liebste ist, wandern sie hin.  
Geh'n ihres Weges trotz Mauer und Tor,  
Da hält kein Riegel, kein Graben nicht vor,  
Gehn wie die Vögelein hoch durch die Luft,  
Brauchen kein' Brücken über Wasser und Kluft,  
Finden das Städtlein und finden das Haus,  
Finden ihr Fenster aus allen heraus,  
Und klopfen und rufen: „mach' auf, laß uns ein,  
Wir kommen vom Liebsten und grüßen Dich fein.“

*Felix Dahn*

### **All my thoughts**

*All my thoughts, my heart and my mind,  
Wander to where my beloved is.  
They go on their way despite wall and gate,  
No bolt, no ditch can stop them,  
Go high in the air like little birds,  
Needing no bridge over water or chasm,  
They find the town and they find the house,  
Find her window among all the others,  
And knock and call: 'Open up, let us in,  
We come from your sweetheart who sends his love.'*

## Die Nacht

Aus dem Walde tritt die Nacht,  
Aus den Bäumen schleicht sie leise,  
Schaut sich um in weitem Kreise,  
Nun gib Acht!  
Alle Lichter dieser Welt,  
Alle Blumen, alle Farben  
Löscht sie aus und stiehlt die Garben  
Weg vom Feld.  
Alles nimmt sie, was nur hold,  
Nimmt das Silber weg des Stroms  
Nimmt vom Kupferdach des Doms  
Weg das Gold.  
Ausgeplündert steht der Strauch:  
Rücke näher, Seel' an Seele,  
O die Nacht, mir bangt, sie stehle  
Dich mir auch.

*Hermann von Gilm*

## Allerseelen

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,  
Die letzten roten Aestern trag herbei,  
Und laß uns wieder von der Liebe reden,  
Wie einst im Mai.  
Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke,  
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,  
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,  
Wie einst im Mai.  
Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,  
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
Komm am mein Herz, daß ich dich wieder habe,  
Wie einst im Mai.

*Hermann von Gilm*

## Zueignung

Ja, du weißt es, teure Seele,  
Daß ich fern von dir mich quäle, Liebe macht die Herzen  
krank,  
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,  
Hoch den Amethysten-Becher,  
Und du segnetest den Trank,  
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,  
Bis ich, was ich nie gewesen,  
Heilig, heilig an's Herz dir sank,  
Habe Dank!

*Hermann von Gilm*

## Night

*Night steps from the woods,  
Slips softly from the trees,  
Gazes about her in a wide arc,  
Now beware!  
All the lights of this world,  
All the flowers, all the colours  
She extinguishes and steals the sheaves  
From the field.  
She takes all that is fair,  
Takes the silver from the stream,  
Takes from the cathedral's copper roof  
The gold.  
The bush stands plundered:  
Draw closer, soul to soul,  
Ah the night, I fear, will steal  
You too from me.*

## All Souls' Day

*Set on the table the fragrant mignonettes,  
Bring in the last red asters,  
And let us talk of love again  
As once in May.  
Give me your hand to press in secret,  
And if people see, I do not care,  
Give me but one of your sweet glances  
As once in May.  
Each grave today has flowers and is fragrant,  
One day each year is devoted to the dead;  
Come to my heart and so be mine again,  
As once in May.*

## Dedication

*Yes, dear soul, you know  
That I'm in torment far from you,  
Love makes hearts sick –  
Be thanked.*

*Once, revelling in freedom,  
I held The amethyst cup aloft  
And you blessed that draught –  
Be thanked.*

*And you banished the evil spirits,  
Till I, as never before,  
Holy, sank holy upon your heart –  
Be thanked.*

## **Ruhe, meine Seele!**

Nicht ein Lüftchen,  
Regt sich leise,  
Sanft entschlummert  
Ruht der Hain;  
Durch der Blätter  
Dunkle Hülle  
Stiehlt sich lichter  
Sonnenschein.  
Ruhe, ruhe,  
Meine Seele,  
Deine Stürme  
Gingen wild,  
Hast getobt und  
Hast gezittert,  
Wie die Brandung,  
Wenn sie schwillt!  
Diese Zeiten  
Sind gewaltig,  
Bringen Herz und  
Hirn in Not—  
Ruhe, ruhe,  
Meine Seele,  
Und vergiß,  
Was dich bedroht!

*Karl Friedrich Henckell*

## **Cäcilie**

Wenn Du es wüßtest,  
Was träumen heißt  
Von brennenden Küssen,  
Vom Wandern und Ruhem  
Mit der Geliebten,  
Aug' in Auge,  
Und kosend und plaudernd –  
Wenn Du es wüßtest,  
Du neigtest Dein Herz!

Wenn Du es wüßtest,  
Was bangen heißt  
In einsamen Nächten,  
Umschauert vom Sturm,  
Da Niemand tröstet  
Milden Mundes  
Die kampfmüde Seele –  
Wenn Du es wüßtest,  
Du kämest zu mir.

Wenn Du es wüßtest,  
Was leben heißt,  
Umhaucht von der Gottheit  
Weltschaffendem Atem,  
Zu schweben empor,  
Lichtgetragen,  
Zu seligen Höh'en,  
Wenn Du es wüßtest,  
Du lebtest mit mir.

*Heinrich Hart*

## **Heimliche Aufforderung**

## **Rest, my soul!**

*Not even  
A soft breeze stirs,  
In gentle sleep  
The wood rests;  
Through the leaves'  
Dark veil  
Bright sunshine  
Steals.  
Rest, rest,  
My soul,  
Your storms  
Were wild,  
You raged and  
You quivered,  
Like the breakers,  
When they surge!  
These times  
Are violent,  
Cause heart and  
Mind distress—  
Rest, rest,  
My soul,  
And forget  
What threatens you!*

## **Cecily**

*If you knew  
What it is to dream  
Of burning kisses,  
Of walking and resting  
With one's love,  
Gazing at each other  
And caressing and talking –  
If you knew,  
Your heart would turn to me.*

*If you knew  
What it is to worry  
On lonely nights  
In the frightening storm,  
With no soft voice  
To comfort  
The struggle-weary soul –  
If you knew,  
You would come to me.*

*If you knew  
What it is to live  
Enveloped in God's  
World-creating breath,  
To soar upwards,  
Borne on light  
To blessed heights –  
If you knew,  
You would live with me.*

## **Secret invitation**

Auf, hebe die funkelnde Schale  
empor zum Mund,  
Und trinke beim Freudenmahle  
dein Herz gesund.

Und wenn du sie hebst, so winke  
mir heimlich zu,  
Dann lächle ich, und dann trinke  
ich still wie du ...

Und still gleich mir betrachte  
um uns das Heer  
Der trunkenen Schwätzer—verachte  
sie nicht zu sehr.

Nein, hebe die blinkende Schale,  
gefüllt mit Wein,  
Und laß beim lärmenden Mahle  
sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl genossen,  
den Durst gestillt,  
Dann verlasse der lauten Genossen  
festfreudiges Bild,

Und wandle hinaus in den Garten  
zum Rosenstrauch,—  
Dort will ich dich dann erwarten  
nach altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken  
eh' du's gehofft,  
Und deine Küsse trinken,  
wie ehemals oft,

Und flechten in deine Haare  
der Rose Pracht—  
O komm, du wunderbare,  
ersehnte Nacht!

*John Henry Mackay*

## **Morgen!**

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen  
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,  
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen  
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde ...  
Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,  
Werden wir still und langsam niedersteigen,  
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,  
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen ...

*John Henry Mackay*

*Come, raise to your lips  
the sparkling goblet,  
And drink at this joyful feast  
your heart to health.*

*And when you raise it, give  
me a secret sign,  
Then I shall smile, and drink  
as quietly as you ...*

*And quietly like me, look  
around at the hordes  
Of drunken gossips—do not  
despise them too much.*

*No, raise the glittering goblet,  
filled with wine,  
And let them be happy  
at the noisy feast.*

*But once you have savoured the meal,  
quenched your thirst,  
Leave the loud company  
of happy revellers,*

*And come out into the garden  
to the rose-bush,—  
There I shall wait for you  
as I've always done.*

*And I shall sink on your breast,  
before you could hope,  
And drink your kisses,  
as often before,*

*And twine in your hair  
the glorious rose—  
Ah! come, O wondrous,  
longed-for night!*

## **Tomorrow!**

*And tomorrow the sun will shine again  
And on the path that I shall take,  
It will unite us, happy ones, again,  
Amid this same sun-breathing earth ...  
And to the shore, broad, blue-waved,  
We shall quietly and slowly descend,  
Speechless we shall gaze into each other's eyes,  
And the speechless silence of bliss shall fall on us ...*

*English Translations © Richard Stokes*